

Come, Comme, Como : de la modalité de phrase à la modalité discursive

1. Les constructions (réduites) corrélées à une modalité de phrase

- (1) a Elle s'en occupait (comme/mieux que) d'un enfant
b Il y croit, (comme/plus qu') à une réalité vitale
c Pierre y entra, (autrement que/comme) dans un temple
- (2) a Los marines han estado un chorro de días (como/mejor que) de picnic
(Les marines ont été une cascade de jours (comme/mieux qu') en pique-nique)
b El protagonista se despierta (como/ mejor que) de un sueño
(Le protagoniste se réveille (comme/ mieux que) d'un songe)
- (3) a Efix tornò (come/più che) dentro di sé
(Efix rentra (comme/plus qu') au-dedans de lui-même)
b Hanno fatto partire fuochi di artificio, sparati (come/altrimenti che) con i fucili
(Ils ont fait partir les feux d'artifice, tirés (comme/autrement qu') avec les fusils)

=

- (1') a Elle s'en occupait (comme/plus qu') elle s'en occuperait (si elle s'occupait)
d'un enfant
b Il y croit, (comme/plus qu') il y croirait (s'il croyait) à une réalité vitale
c Pierre y entra, (autrement qu'/comme) il y serait entré (s'il était entré) dans un temple
- (2') a Los marines han estado un chorro de días (como/mejor que) estarían (si estuvieran) de picnic
b El protagonista se despierta (como/mejor que) se despertaría (si se despertara) de un sueño
- (3') a Efix tornò (come/più che) avrebbe tornato (se tornasse) dentro di sé
b Hanno fatto partire fuochi di artificio, sparati (come/altrimenti che) sarebbero sparati (se fossero sparati con i fucili)

1.1. Modificateurs 'appropriés' des *Conjcp* :

- (1) a Elle s'en occupait (tout comme/bien mieux que) d'un enfant
b Il y croit, (tout comme/bien plus qu') à une réalité vitale
c Pierre y entra, tout (autrement que/comme) dans un temple
- (2) a Los marines han estado un chorro de días (como/mucho mejor que) de picnic
b El protagonista se despierta (como/ mucho mejor que) de un sueño
- (3) a Efix tornò (come/molto più che) dentro di sé
b Hanno fatto partire fuochi di artificio, sparati (come/ben altrimenti che) con i fucili

1.2. La subordonnée sous la portée de la négation

- (4) a Elle ne s'en occupait pas (comme/mieux que) d'un enfant
b Il n'y croit pas (comme/plus qu') à une réalité vitale
c Pierre n'y entra pas (autrement que/comme) dans un temple
- (5) a Los marines no han estado un chorro de días (como/más que) de picnic
b El protagonista no se despierta (como/ mejor que) de un sueño
- (6) a Efix non tornò (come/più che) dentro di sé
b Non hanno fatto partire fuochi di artificio sparati (come/altrimenti che) con i fucili

1.3. Subordonnées réduites peuvent être soumises à l'extraction

- (7) a C'est (comme/mieux que) d'un enfant qu'elle s'en occupait
b C'est (comme/plus qu') à une réalité vitale qu'il y croit
c C'est (autrement que/comme) dans un temple que Pierre y entra
- (8) a Es (como/mejor que) de picnic que los marines han estado un chorro de días
b Es (como/ mejor que) de un sueño que se despierta el protagonista

- (9) a È (come/più che) dentro di sé che Efix tornò
 b Hanno fatto partire fuochi di artificio, è (come/altrimenti che) con i fucili che furono sparati

2. Les constructions du français avec *comme* marqueur discursif

(1) *avoir comme Vpp* / (2) (*être*) *comme (Vpp/Adj)* / (3) *comme SN* / (4) *comme (Vinf)* / (5) *comme Prép SN*, (6) *comme Adv*,

- (10) La maison entière avait comme disparu (Zola, *Le docteur Pascal*)
 (11) J'étais comme engourdi (Céline, *Voyage au bout de la nuit*) :
 (12) C'est comme un ordre (...) qui vient de nulle part (Le Clézio, *L'extase matérielle*)
 (13) Il voulait comme parler (Chevalier, 2001)
 (14) Erotiquement j'étais comme dans un coma dépassé (Guibert, *Protocole Compassionnel*)
 (15) Les animaux lui tenaient comme physiquement au cœur (Goncourt, *Manette Salomon*)

2.1. L'impossibilité d'une modification de *comme*

a) le modifieur 'approprié' *tout* :

- (16) La maison entière avait (?**tout*) comme disparu
 (17) J'étais (?**tout*) comme engourdi
 (18) C'est (≠ ?*tout*) comme un ordre (...) qui vient de nulle part
 (19) Il voulait (**tout*) comme parler
 (20) Erotiquement j'étais (**tout*) comme dans un coma dépassé
 (21) Les animaux lui tenaient (?**tout*) comme physiquement au cœur
 (22) (**Tout*) Comme une grande lueur s'échappait à ce moment-là de la cuisine
 (23) Je l'entendis chanter et (**tout*) comme vagir
 (24) Il a (**tout*) comme hésité
 (25) L'art (...) doit être quelque chose (?≠ *tout*) comme une approche de la conscience humaine

b) la présence d'une négation dans la phrase :

- (26) ?*La maison entière n'avait pas comme disparu
 (27) ?*Je n'étais pas comme engourdi
 (28) ? ≠ Ce n'est pas comme un ordre (...) qui vient de nulle part
 (29) *Il ne voulait pas comme parler
 (30) ? ≠ Erotiquement je n'étais pas comme dans un coma dépassé
 (31) ?*Les animaux ne lui tenaient pas comme physiquement au cœur
 (32) *Comme une grande lueur ne s'échappait pas à ce moment-là de la cuisine
 (33) *Je ne l'entendis pas chanter et comme vagir
 (34) *Il n'a pas comme hésité
 (35) ?≠ L'art (...) ne doit pas être quelque chose comme une approche de la conscience humaine

2.2. La position et la portée de *comme*

Les paraphrases :

- (36) Comme une grande lueur s'échappait à ce moment-là de la cuisine
 = Quelque chose comme une grande lueur s'échappait à ce moment-là de la cuisine
 (37) Je l'entendis chanter et comme vagir
 = Je l'entendis chanter et faire quelque chose comme vagir
 (38) Il a comme hésité
 = Il a fait quelque chose comme hésiter
 (39) L'art (...) doit être quelque chose comme une approche de la conscience humaine (Le Clézio, *L'extase matérielle*)

??La maison entière avait fait quelque chose comme disparaître
 ??Le sens métaphysique (...) est chez moi quelque chose comme aboli

(40) Il a (pour ainsi dire/en quelque sorte) hésité / Il a hésité (pour ainsi dire/en quelque sorte)

(41) * Il a hésité comme ou encore : *C'est un livre comme

2.3. Les possibles modifications de 'degré absolu' de l'élément sur lequel porte *comme*

(42) Le public était *comme trop* sage (*musique.blogs.lavoixdunord.fr*)

(43) Cette bouche était *comme trop* fendue d'un côté (*antioedipe.unblog.fr/2007*)

(44) Ce souvenir (...) était *comme complètement* effacé de ma mémoire, ne se présentant jamais à mon esprit (*www.eros-thanatos.com*)

(45) C'est juste un sentiment d'*avoir comme trop* mangé en fait! ... (*forum.neufmois.fr*)

(46) Ce type était *comme assez* incroyable... mis à part ses pétages de plomb dans ses dernières années... (*www.annuaire-voyance.ch*)

(47) Il *était comme beaucoup plus* respecté, il rentra dans un restaurant et tout le monde lui fit un signe de bienvenue (*narutorpgfusion.forum-actif.net*)

(48) J'étais *comme prête* à le vivre mais en fait je n'avais pas la condition de vie pour le vivre. *C'était comme trop tôt*, cela avait été trop vite (*magie.alliance-magique.com*)

(49) *C'était comme trop de* choses en si peu de temps. Les malédictions non plus je n'y crois pas (*forum.ados.fr*)

(50) Ici, cette beauté, loin d'être fanée *est comme pleinement* ouverte... Et que dire de la finesse, de l'intelligence de son jeu ? (*pserve.club.fr/films*)

3. *Come* et *Como* marqueurs discursifs dans les mêmes (ou d'autres) constructions.

3.1. L'italien *come* et ses emplois dits « atténuatifs »

a) les constructions : *essere come* Adj, *essere come* SN,

(51) Ogni volta si fermava *come intontito*, ipnotizzato, perso anche per ore. (POLIF)

(= Chaque fois il s'arrêtait comme étourdi, hypnotisé, perdu même pendant des heures)

(52) Guarda l'attacco della poesia C (...) *È come una* risposta (Ibid.)

(= Regarde l'attaque de la poésie C (...) C'est comme une réponse)

(53) Nelle copertine di Maxime (Leonor Varela) *è ormai come di casa* (Ibid.)

(= Sur les couvertures de Maxime (Leonor Varela) est comme de la maison)

b) pas de modifieur pour *come* dans ces constructions

(54) Ogni volta si fermava (?*proprio) *come intontito*, ipnotizzato, perso anche per ore.

(55) Guarda l'attacco della poesia C (...) *È (?≠ proprio) come una* risposta

(56) Nelle copertine di Maxime (Leonor Varela) *è ormai (?≠ proprio) come di casa*

c) ni de négation dans la phrase

(57) *Ogni volta non si fermava *come intontito*, ipnotizzato, perso anche per ore.

(58) Guarda l'attacco della poesia C (...) *?≠ Non è come una* risposta

(59) ?*Nelle copertine di Maxime (Leonor Varela) non *è ormai come di casa*

d) la paraphrase *qualcosa come* SN (*quelque chose comme*) est très répandue

(60) Il dicembre ottantatrè da oggi sono trascorsi *qualcosa come* otto anni circa (POLIF)°

(= Du mois de décembre 83 jusqu'à aujourd'hui se sont écoulés quelque chose comme près de 80 ans)

(61) *Qualcosa come* una " filosofia torinese ", almeno per l'ambito cronologico preso in considerazione, si è delineato con molta chiarezza; (Ibid.) (=Quelque chose comme une « philosophie turinoise », au moins pour l'espace chronologique pris en considération, s'est dessiné avec beaucoup de clarté)

e) la modification de 'degré positif' de l'élément par ailleurs modifié par *come*

(62) Abbiamo ritrovato il compagno che per te era *come* un fratello...e per me era *come molto di più*...(*efpfanfic.net*) (= Nous avons retrouvé le compagnon qui pour toi était comme un frère ... et pour moi était comme beaucoup plus...)

(63) Era *come molto* lontano...distante (*oroscopi.com/newforum*)

(= Il était comme très lointain...distant)

- (64) Il suo carattere era *come poco* andato bene (*www.planetalibres.info*)
 (= Son caractère avait comme peu bien tourné)
- (65) Lei era *come pienamente* la padrona di lei (*planetolibres.info*)
 (= Elle était comme pleinement sa patronne)
- (66) Era *come completamente* un effetto di arrivo nel mondo (*myyorkshireterriers.com*)
 (= C'était comme complètement un effet d'arrivée dans le monde)
- (67) Tutto era *come molto* levigato, oleoso, come se fossi una specie di anemone di mare (*manuefurru.eu*) (= Tout était comme très poli, huileux, comme si j'étais une espèce d'anémone de mer)

3.2. L'espagnol *Como* et ses emplois dits « atténuatifs »

a) les constructions

(1) *haber como* Vpp / (2) (*ser/estar*) *como* (Vpp/Adj) / (3) *como* SN / (4) *como* Vinf / (5) *como* Prép SN / (6) *como* Adv

- (68) Había *como aspirado* por los poros de su alma una concepción del Estado muy semejante (E. Castelar, *Historia del año 1883*)
 (= Il avait comme aspiré par les pores de son âme une conception de l'Etat très semblable)
- (69) Estaba *como dormida*; pero dormida para siempre... (J. Isaacs, *María*)
 (=Elle était comme endormie; mais endormie pour toujours)
- (70) Norma era *como un angelito* de Dios. (E. Mallo, *Marilyn Tango*)
 (= Norma était comme un petit ange de Dieu)
- (71) Es *como vivir* en un azul que no se acaba (J. Martí, *La Edad de Oro*)
 (= C'est comme (de) vivre dans un bleu qui ne s'achève pas)
- (72) Sentíase *como bajo la fuerza* de un gran influjo magnético (E. Castelar, *La Hermana de la Caridad*)
 (= Il se sentait comme sous la force d'un grand influx magnétique)
- (73) Pero eso es algo que uno descubre *como tarde* en la vida (*Habla Culta*)
 (= Mais cela c'est quelque chose que l'on découvre comme tard dans la vie)

(7) *como* V-ando/ (8) *como* N/ (9) *Dét como* N (*Dét = Détiind/ Détposs/ Détdém*)

- (74) Sus ojos recorren el rostro de la mujer *como buscando respuestas* (O. Sipán Sanz, *Hay Otros Mundos, pero están en mi Cabeza*)
 (= Ses deux parcourent le visage de la femme comme cherchant des réponses)
- (75) En el techo había *como escalones* (J. Martí, *La Edad de Oro*)
 (= Sur le toit il y avait comme des marches d'escalier)
- (76) Ven poco a poco surgir de entre sus manos *una como* tenue *neblina* (Fr. Giner de los Ríos, *Escritos sobre la universidad española*)
 (= Ils voient peu à peu surgir d'entre leurs mains une comme faible brume)
- (77) Le duró hasta la Puerta de Sol *esta como* física *congoja* (F. Trigo, *En la carrera*)
 (= Cette comme angoisse physique lui dura jusqu'à la Puerta del Sol)
- (78) Mezclábanse sus increpaciones de odio y *sus como invocaciones* de defensa (F. Trigo, *Jarrapellejos*)
 (= Se mêlaient ses semonces de haine et ses comme invocations de défense)
- (79) Un son lastimero y *uno como eco* de lejana y moribunda armonía fueron los últimos suspiros de aquellos dos instrumentos (S. Estébanez Calderón, *Escenas andaluzas*)
 (= Un son attendrissant et un comme écho d'harmonie lointaine et moribonde furent les derniers soupirs de ces deux instruments-là)

(10) *como que* P

- (80) Los indios hicieron *como que* creyeron. Pero ahora eso no importaba ya. (RAE, Corde)
 = Los indios hicieron como si creyeran/creyesen. Pero ...
 (= Les indiens ont fait comme s'ils croyaient. Mais maintenant cela n'importait déjà plus)
- (81) a No nos saludamos *como si* no nos conociéramos
 (= Nous ne nous saluons pas comme si nous ne nous connaissions pas)

- b * No nos saludamos como que no nos conocíamos
- (82) a Tocaba con el codo el respaldo de la cama, precisamente como si hubiera estado leyendo (RAE, CORDE)
 (=Il touchait avec le coude le dos du lit comme s'il avait été en train de lire)
- b. Hizo (?≠ precisamente) como que la película no iba con él y desapareció.
- b) la paraphrase algo como (=quelque chose comme/qualcosa come)**
- (83) Los indios que venían del sur con caras algo como de huacos o de santos..(RAE, Corde)
 (= Les indiens qui venaient du Sud avec des faces quelque chose comme de petits dieux ou de saints)
- (84) Avanzó con paso de indio que parece algo como que no ha aprendido a andar bien en la ciudad (Ibid.) (= Il avança avec un pas d'indien qui semble quelque comme qu'il n'a pas appris à bien marcher dans la ville)

3.2.2. L'impossibilité d'une modification de *como*

a) pas de modifieur de *como*

- (85) Había (*precisamente) como aspirado por los poros de su alma una concepción del Estado muy semejante
- (86) Es (?≠ justamente) como vivir en un azul que no se acaba
- (87) Sentíase (?≠ precisamente) como bajo la fuerza de un gran influjo magnético
- (88) Pero eso es algo que uno descubre (*justamente) como tarde en la vida

b) pas de négation dans la phrase

- (89) (*No) Había como aspirado por los poros de su alma una concepción del Estado muy semejante
- (90) (* No) Es como vivir en un azul que no se acaba
- (91) (*No) Sentíase como bajo la fuerza de un gran influjo magnético
- (92) Pero eso es algo que uno (*no) descubre como tarde en la vida

3.2.3. Les possibles modifications de l'élément sur lequel porte *como*

- (93) Le decían «el guardia civil» porque era *como muy serio* ([www.gobiernodecanarias.org/apuntes normativos](http://www.gobiernodecanarias.org/apuntes_normativos)) (= On l'appelait le "gendarme" parce qu'il était comme très sérieux)
- (94) Me llamaron la atención porque uno era *como demasiado* bajo para ser PM y otro excesivamente alto (mili_en_melilla.forogratias.es) (= Ils attirèrent mon attention parce que l'un était comme trop petit pour être un P.M. et l'autre excessivement grand)
- (95) Era *como completamente* ajeno a mi, no parecía escrito por mi (lauragamberini.blogspot.es)
 (= Il m'était comme complètement étranger, il ne semblait pas écrit pour moi)
- (96) Había *como mucho* temor (mqh.blogia.com)
 (= Il y avait comme beaucoup de crainte)
- (97) En todo el Colegio *había como muchos* grupos y muchas cosas (www.tdr.cesca.es)
 (= Dans tout le Collège il y avait comme beaucoup de groupes et beaucoup de choses)
- (98) Nunca había tenido cualquier interés en salud o adietar mi vida entera (...) Era *como totalmente* tabú. (www.content4reprint.com/view/spanish) (=je n'avais jamais eu un quelconque intérêt pour la santé ou pour faire un régime de ma vie entière (...) C'était comme totalement tabou)

Références

- Bertinetto Pier Marco.1979. 'Come vi pare'.Le ambiguità di 'come' e i rapporti tra paragone e metafora, *Retorica e Scienze del linguaggio, Atti del X congresso internazionale di studi*, dir. F. Albano Leoni et M. R. Pigliasco, Roma: Bulzoni.p.131-170.
- Cano Aguilar Rafael.1995. *Sintaxis histórica de la comparación en español: la historia de 'como'*, Sevilla: Universidad de Sevilla. 142 p.

- Chevalier Gisèle. 2001. "Comment *comme* fonctionne d'une génération à l'autre", *Revue Québécoise de Linguistique*, Vol. 30, N°2, p. 13-40.
- Chevalier Gisèle-Cossette Isabelle. 2002. "Comme : un tic?". *Port-Acadie, revue interdisciplinaire d'études acadiennes*, 4, p.65-87.
- Dostie, Gaétane. 1995. "Comme, genre et style" postposés en français du Québec : une étude sémantique, *Linguisticae Investigationes*, XIX : 2, p. 247-263.
- Fleischmann Susanne- Yaguello Marina. 2004. Discourse markers across languages : Evidence from English and French, *Discourse Across Languages and Cultures*, dir. C. L. Moder- A. Martinovic-Zic, Amsterdam/Philadelphia : J. Benjamins Publ., p.129-147.
- Gómez Torrego.1989. *Manual de español correcto*, Vol. II, Madrid: Arco Libros
- Kleiber Georges- Riegel Martin. 1978. "Les grammaires floues", La notion de recevabilité en linguistique, dir. R. Martin, Paris: Klincksieck, p. 67-123.
- Lakoff Georges. 1972. Hedges: a Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts, *Papers from the 8th Regional Meeting Chicago Linguistic Society*, University of Chicago, Chicago IL, p.183-228.
- Léard Jean-Marcel - Pierrard Michel. 2004. "L'analyse de comme : le centre et la périphérie", *La syntaxe raisonnée, Mélanges de linguistique générale et française offerts à Annie Boone à l'occasion de son 60ème anniversaire*, dir.:P. Hadermann, A. Van Slijcke, M. Berré, Coll. Champs linguistiques, Paris-louvain la Neuve: Deboeck.Duculot.
- Mazzoleni Marco. 2006. "Le conjunzioni subordinanti (**sí**) **come** e **secondo che** in italiano antico", *Cuadernos de filología italiana*, vol. 13, p.9-29.
- Montes José Joaquín. 1980-1981. "Sobre el como de atenuación", *Homenaje a Ambrosio rabanales, Boletín de Filología*, XXXI, Santiago de Chile.
- Piot Mireille. 1995. *Composition transformationnelle de phrases par subordination et coordination*. Thèse d'Etat ès Lettres et Sciences Humaines, Université Paris 7 et LADL, 426 p., 1998, Coll. « Thèse à la carte », Lille : Editions du Septentrion.
- Simonffy Zsuzsa. 2002. "Quand le traducteur s'empare du vague", *Passages et frontières*, dir. Mate-Szende, Berne : Peter Lang, p. 253-265.
- Velando Casanova Mónica. 2005. *Las estructuras comparativas con como en la crónica medieval: de Alfonso X a López de Ayala*, Col.lecció "Estudis Filològics", N° 21, Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 197 p.
- Corpus (bases de données textuelles):
 CREA, Corpus de Referencia del Español Actual, R. A. E., www.rae.es
 CORDE, Corpus Diacrónico del Español, R.A.E., www.rae.es
 Corpus del español (Mark Davies), www.corpusdelespanol.org
 Corpus POLIF Dictionary (Sergio Bolasco), bolasco@scec.eco.uniroma1.it
 D. M. F. : www.atilf.fr/dmf